
LE MESSAGER

Noël 2015

Christmas 2015

SALUTATIONS DE L'ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT !

La lettre du Recteur

Le mois de novembre a été difficile pour nombreux membres de St. Esprit. Notre congrégation comporte des gens d'un grand nombre de différentes nationalités, et il semble que les désastres affectant beaucoup de pays dans notre monde ont un impact dans notre communauté. La nuit du 13 novembre, la ville de Paris a été la cible d'attentats qui nous ont choqué et inquiété. Le dimanche suivant - comme tous les dimanches - nous nous sommes rassemblés à l'église afin de trouver de la force, du réconfort et du soutien dans la foi et la solidarité que nous partageons ensemble. Vous trouverez dans cette newsletter une version bilingue de la lettre écrite par l'Évêque de New-York que nous avons reçue et lue à l'église ce matin là. Et bien qu'il semble que ce n'était qu'il y a que quelques mois que nous signons des lettres adressées à nos églises sœurs proches des attentats de Paris en janvier, nous adresserons à nouveau nos prières continues à ces même personnes dans les mois à venir.

Je pense que nous pouvons tous dire avec confiance que lorsque le monde fait face au danger et aux menaces, le fait que nous nous appartenions et nous supportions à St. Esprit nous donne de l'espoir et du courage. Personne n'a à faire face à la peur seul.

C'est le message essentiel de Noël. Jésus est venu pour nous avant que nous ne venions à lui. C'est ce que l'Incarnation représente ; l'univers n'est pas un endroit froid et hostile où nous nous tapissons dans la peur. L'univers est couvert par la présence de Dieu. Dieu fait parti de ce monde et partage ce monde avec nous à travers la naissance de Jésus Christ. Lui-même est né dans une société bien familière avec les guerres et la violence. Lui-même était un réfugié en Égypte lorsqu'il a fuit les horreurs instiguées par le Roi Hérode. Malgré sa connaissance personnelle de la cruauté du monde, Jésus prêchait un message d'espoir et d'amour que nous proclamons face à la violence qui se déroule dans tellement de parties du monde aujourd'hui.

GREETINGS FROM THE FRENCH CHURCH DU SAINT-ESPRIT!

Letter from the Rector

The month of November has been a difficult one for so many members of St. Esprit. Our congregation is made up of people of many, many different nationalities, and it seems that disasters affecting many countries in our world have an impact in our community. On the night of November 13th, the city of Paris was the target of terrorist attacks that left us both worried and shocked. On the following Sunday - just like every Sunday - we gathered in church to find strength, consolation and support from the faith we share and the solidarity we have with one another. We are including in this newsletter a French and English version of the letter from the Bishop of New York that we received and read in the church on that morning. And though it seems just a few short months ago that we signed letters to those sister churches who were in the vicinity of the terrorist attacks in Paris that took place last January, we will once again be assuring those same people of our continuing prayers in the months ahead.

I think that all of us can say with confidence that when the world is faced with danger and threats, the fact that we belong to each other and look out for each other at St. Esprit gives us hope and courage. No one needs to face their fear alone.

That is the essential message of Christmas. Jesus came to us before we came to him. That is what the Incarnation means: the universe is not a cold and hostile place in which we cower in fear. The universe is suffused with the presence of God. God is a part of this world, and shares this world with us through the birth of Jesus Christ. Jesus himself was born into a society that was no stranger to wars and violence. He himself was a refugee in Egypt when he fled from the terrors instigated by King Herod. Despite his first-hand knowledge of the world's cruelty, Jesus preached a message of hope and of love, and it is that same hope and love that we proclaim in the face of the violence in so many parts of the world today.

DÉCORATION DE L'ÉGLISE

SAMEDI 12 DÉCEMBRE

10H30



En temps de crise, le message de Noël retentit d'autant plus fort. Jésus nous invite tous à partager ensemble la même table. À St. Esprit, tout le monde est invité à recevoir la sainte communion ; quel que soit notre pèlerinage confessionnel. La table autour de laquelle nous nous rassemblons est la table du Dieu de l'amour : l'amour qui chasse toute peur. L'invitation que nous offrons n'est pas seulement prononcée par le Recteur. Les volontaires en charge du calice, ceux qui s'occupent de l'autel, les gens qui nous viennent en aide durant la communion en tant que placeurs/placeuses et ceux qui nous accueillent à la porte de l'église : tous ces gens sont les visages de l'accueil de Dieu.

Le mardi 15 décembre, nous recevrons à St. Esprit l'Évêque Alan Shin pour notre célébration annuelle de Chantons Noël. Lors de ce service nous nous rappellerons à nouveau le message des anges de la première nuit de Noël. C'est un message que les anges chantent encore, et si nous prenons le temps de l'écouter, il nous apportera le même réconfort qu'il a apporté aux mages il y a 2000 ans : « Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agrée ! » Où que vous soyez dans le monde, et quelles que soient les difficultés auxquelles vous faites face, souvenez-vous que vous n'êtes pas seuls. Que votre Noël soit remplie de l'espoir et de la paix que l'enfant Jésus est venu apporter.

Amitiés, Nigel

In times of crisis, the message of Christmas sounds ever louder. Jesus invites us all to share around the same table. At St. Esprit all are welcome to receive Holy Communion; wherever we are in our own particular denominational pilgrimage. The table around which we gather is the table of the God of Love: the love that casts out all fear. The welcome we extend is not just articulated by the Rector. The volunteers who administer the chalice, the people who minister at the altar, the people who help us up to communion through their ministry as ushers and the people who welcome us into church at the door: all these people are the faces of God's welcome.

On Tuesday December 15th, we will welcome Bishop Alan Shin to St. Esprit for our annual Chantons Noel service. During that service we will remind ourselves anew of the message of the angels on the first Christmas night. It is a message that the angels are still singing, and if we take the time to listen for it, it will bring us the same comfort that it brought to the shepherds two thousand years ago: "Glory to God in the highest! Peace on earth, and good will to all those with whom he is pleased!" Wherever you are in the world, and whatever challenges you face, remember that you are not alone. May your Christmas be filled with the hope and peace that the Christ child came to bring.

Amitiés, Nigel



CHANTONS NOËL

MARDI 15 DÉCEMBRE

19H30



Le Silence

« LES JOUEURS »

Le mercredi 2 décembre 2015 à 19h00.

À la librairie Albertine, sous Les Services culturels de l'Ambassade de France au 972 5e Avenue, New York, NY 10075

Lecture, en français, de « Le Silence » de l'auteur existentialiste Nathalie Sarraute, adaptée pour la présentation de la troupe « Les Joueurs ».

Il y a 7 personnages sur scène dont un ne dit rien, et pourtant c'est sa réserve qui apporte une frénésie d'anxiété et l'aspect ludique de cette pièce. Écrite dans la tradition existentialiste qui évoque que notre conscience n'est possible que par l'interaction avec d'autres personnes.

Avec la participation de David Arveiller, Vincent Denis, Christine Fonsale, Jean Jemo, Susan Karpman, et Alix Morris. Sous la direction d'Ange Berneau et de Philippe Orawski

“LES JOUEURS”

On Wednesday December 2 2015, at 7:00 PM

At the Albertine Bookstore, part of the Cultural Services of the French Embassy, at 972 5th Avenue, New York, NY 10075.

Staged reading, in French, of “The Silence” a play by existentialist playwright Nathalie Sarraute, adapted and edited for the purposes of the staged presentation by “Les Joueurs”.

There are 7 characters on stage, one of which doesn't say a thing and yet it is his aloofness that brings a mounting frenzy of anxiety and playfulness to this play. In the existentialist tradition that speaks that our consciousness exists only through the interaction with other people.

With francophone performances by David Arveiller, Vincent Denis, Christine Fonsale, Jean Jemo, Susan Karpman, et Alix Morris. Produced by Ange Berneau and Philippe Orawski.

NEW SILVERWARE

Chalice and patten engraved “Église Française du Saint-Esprit 2015”



Le nouveau calice et la nouvelle patène, offerts à la mémoire de Sheila Saunders et bénis le dimanche 22 novembre.



The new Chalice and paten, given in memory of Sheila Saunders and blessed on Sunday November 22nd.

LETTRE DE L'ÉVÊQUE DIETSCHÉ

Le 15 novembre 2015

À mes frères et sœurs de l'église du Saint-Esprit,

la violence des événements de vendredi dernier à Paris a choqué, attristé et horrifié le monde. Plus d'une centaine de personnes sont mortes dans les attentats, et bien plus ont été blessées. C'est une attaque qui touche au cœur de l'une des plus belle et gracieuse ville du monde, et au cœur d'un noble et grand peuple. La France est le pays natal de nombreux d'entre vous, et il est douloureux d'être loin lorsque vos concitoyens sont en deuil. Je prie pour que vos familles et vos amis soient sains et saufs, je prie pour que Dieu vous apporte à tous cette paix qui transmet la compréhension afin d'endurer ces attaques injustifiées, cette violence insensée, et les pertes déchirantes sans se laisser aller à la défaite qui mène au désespoir.

On se souviendra sûrement en France du 13/11 comme l'on se souvient du 11/09 en Amérique. En effet, dans les heures qui ont suivies les attentats de vendredi j'ai communiqué avec les membres de notre diocèse qui étaient en voyage à Paris ou qui vivaient temporairement là-bas. Tous étaient sains et saufs, mais tous étaient ébranlés, et pour ceux qui étaient à New-York en 2001, les souvenirs de ce trauma ont resurgi immédiatement alors qu'ils observaient la même incrédulité, la même terreur, et le même deuil déchirant chez les merveilleux français.

Dans les jours qui ont suivis les attentats à Charlie Hebdo, les français ont enseigné au monde la façon de survivre à une attaque injustifiée sans succomber aux plus bas instincts de revanche, et sans diaboliser tous les immigrants et étrangers. Les jours à venir vont tester ces principes. Mais sachez que pour les américains, la France est l'un des plus proches alliés internationaux, et chaque américain est en deuil aujourd'hui avec les parisiens. Sachez que mes prières sont avec vous, que vous restez dans mon cœur, et que même dans les jours les plus sombres que nous puissions vivre dans la confiance, car nous sommes un peuple dans l'amour et la lumière du Christ.

Recevez l'assurance de mes vœux les plus sincères.

Bien à vous,

Andy
Le Très Révérend Andrew ML Dietsche
Evêque de New-York

LETTER FROM BISHOP DIETSCHÉ

November 15, 2015

To My Brothers and Sisters at Église du St. Esprit,

The violence in Paris on Friday night has shocked, saddened and horrified the world. Over a hundred people lost their lives in the bombings, and far more were injured. It is an assault which strikes at the heart of one of the most gracious and beautiful of world cities, and at the heart of a great and noble people. I know that France is home for many of you, and that it is painful to be away at a time when your countrymen and women are so grieved. I pray that your own families and friends are unharmed, and pray that God will bring to them and to you that peace which passes understanding to endure the unwarranted attack, the senseless violence, and the heart-rending loss without falling into that defeat which leads to despair.

Friday, November 13 will no doubt be remembered in France as September 11 is in America. Indeed, in the hours after the bombings on Friday I had communication with members of our diocese who are traveling in Paris or living there temporarily. All were unharmed, but all are shaken, and for those who were in New York in 2001, the memories of that trauma came immediately back to them as they saw the same shattered disbelief, the same terror, and the same heartbroken bereavement in the wonderful French people.

In the days following the Charlie Hebdo shootings, the people of France taught the world a lesson in how to survive the unwarranted attack without succumbing to the basest instincts for revenge, or without demonizing all immigrants or foreigners. The days to come will put those principles to the test. But know that for Americans, France is one of our closest international friends, and every American grieves today with the people of Paris. Know that my prayers are with you, that you continue in my love, and that even on the darkest of days we may live in confidence, for we are one people in the love and the light of Christ.

With every good wish, I remain

Yours,

Andy
The Right Reverend Andrew ML Dietsche
Bishop of New York

LES CLASSES DE FRANÇAIS

QUI SONT CES NOMBREUX ÉTUDIANTS ?

PAR LÉON EPEM ODZANZO

Dans le contexte actuel de migration, le citoyen américain qui ne parle qu'anglais seulement, peut se sentir étranger dans sa propre ville. Il n'est pas rare en se promenant dans les rues de New-York, de surprendre une conversation sans saisir le dialecte dans lequel on parle. On compte plus au moins une centaine (150) de langues parlées à New-York. Le Français en est une, mais pas comme les autres.

Les classes bénévoles de Français que nous organisons dimanche à l'église accueillent un nombre exponentiel d'apprenants. Plus de 200 étudiants inscrits pour cette année scolaire 2015-16. Notre capacité d'accueil étant limitée, certains étudiants abandonnent aussitôt. D'autres estiment dimanche matin pas convenable. Néanmoins, qui sont ces gens qui brûlent d'envie d'apprendre encore le Français ? Frédéric et moi-même sommes amusés à sonder les opinions. D'où viennent nos étudiants ? Que font-ils dans la vie ? Leurs motivations profondes ? Et cetera.

La configuration de nos classes est très cosmopolite. On recense des personnes à la retraite, ceci est classique. Mais aussi, des jeunes gens, des adolescents et même des enfants. Nos étudiants sont plutôt d'origine étrangères. La plupart parlent déjà une autre langue que l'anglais. Les américains eux-mêmes ne sont pas nombreux sans doute avec ceci à l'esprit, qu'il appartient plutôt aux autres d'apprendre l'américain. Il y a plus de femmes que des hommes. Ceci dit, quand il s'agit d'apprendre une langue, les pédagogues le savent, les hommes ont un rythme auquel les femmes n'ont rien à envier.

Que font nos étudiants dans la vie ? Question très délicate, à laquelle les réponses ne sont pas spontanées. C'est comme si on leur demandait leur âge. Toutefois, on découvre des professions libérales, des étudiants, des diplomates, corps médical, artistes, chômeurs et cetera.

Les raisons d'apprendre le Français diffèrent d'un étudiant à l'autre : raisons professionnelles, familiales, scolaires, déménagement, sans compter l'amour de la culture et de la langue française en soi. La différence d'âge et de niveau, la différence des motivations entre les étudiants pose un problème d'approche pour l'enseignant de trouver la bonne cible. Mais c'est toujours avec bienveillance et avec la même joie que nous offrons ce service gratuit aux New Yorkais depuis les temps anciens c'est-à-dire depuis 1884.

THE FRENCH CLASSES

WHO ARE THESE NUMEROUS STUDENTS?

BY LÉON EPEM ODZANZO (EN. VER. F.S.)

In the current migration context, the American citizen who only speaks English can feel estranged in his own city. It is not uncommon to come upon a conversation in an unknown spoken dialect while taking a walk in the streets of New York. There are at least a hundred (150) languages spoken in New York, and French is one of those. But this one is not like the others.

The free French classes that we put together on Sundays at the church welcome an exponential number of learners. More than 200 students registered for this 2015-16 academic year. Our welcoming capacity being limited, some students drop-off immediately. Others reckon that Sunday morning is not an adequate time. Nevertheless, who are these people who still fervently want to learn French? Frédéric and I entertained ourselves with an opinion poll. Where are our students from? What is their occupation? Their profound motivations? Etc.

The configuration of our classes is very cosmopolitan. We have retired people within our students, this is classic. But also, younger people, teenagers, even children. Our students mostly come from foreign countries. Most already speak another language apart from English. There are not as many American students, maybe because in their mind it is everybody else's task to learn to speak their language. There are more women than men. That being said, when it comes to learning a new language, and educators know that, women have no reason to be jealous of the pace at which men learn.

What are the occupations of our students? This is a very delicate question, and answers do not come spontaneously. It feels like someone is asking for their age. However, we discover some professionals, students, diplomats, medical staff, artists, unemployed, etc.

Their reason to learn French is different from one student to another: professional reasons, for family, for school, because of a move abroad, without accounting for the love of French culture itself. The difference in age and level, and the difference in motivations between students is a challenge for teachers. How to approach subjects and reach everyone? But it is always with kindness and with the same joy that we offer this free service to New Yorkers, and this for ages, since 1884.

LES NOUVELLES DE LA PAROISSE

MARIAGES

Félicitations à Olivia Alexandra Helene Farr et Michael Gordon Douglas, qui ont été unis par les liens du mariage par le Rev. Nigel Massey le 3 octobre 2015.

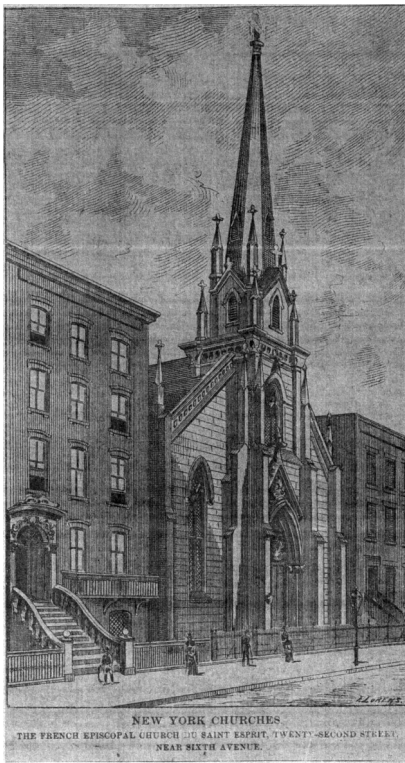
Félicitations à Robin Elisabeth Cofer et Dominick D'Alleva, qui ont été unis par les liens du mariage par le Rev. Nigel Massey à Saint-Esprit le 14 novembre 2015.

DÉCÈS

C'est avec beaucoup de peine que nous annonçons le décès l'été dernier de Henry C. B. Lindh, président de la société huguenote d'Amérique et membre fidèle de Saint-Esprit. Harry nous manquera beaucoup à tous - en particulier lors du dimanche des huguenots le printemps prochain. Nos prières accompagnent Elizabeth sa femme, et ses deux enfants Jennifer et Andrew - en particulier Andrew, le fils d'Henry, dont la femme Monique est décédée cet automne.

TROUVÉS DANS LES ARCHIVES

Ci-dessous, 3 œuvres tirées de nos archives :



- From left to right:*
- 5th church (22nd st. & 6av. 1862-1900)
 - Young Calvin
 - 4th church (Church & Franklin st. 1831-1862)

PARISH NEWS

WEDDINGS

Congratulations to Olivia Alexandra Helene Farr and Michael Gordon Douglas, who were married by the Rev. Nigel Massey on October 3rd, 2015.

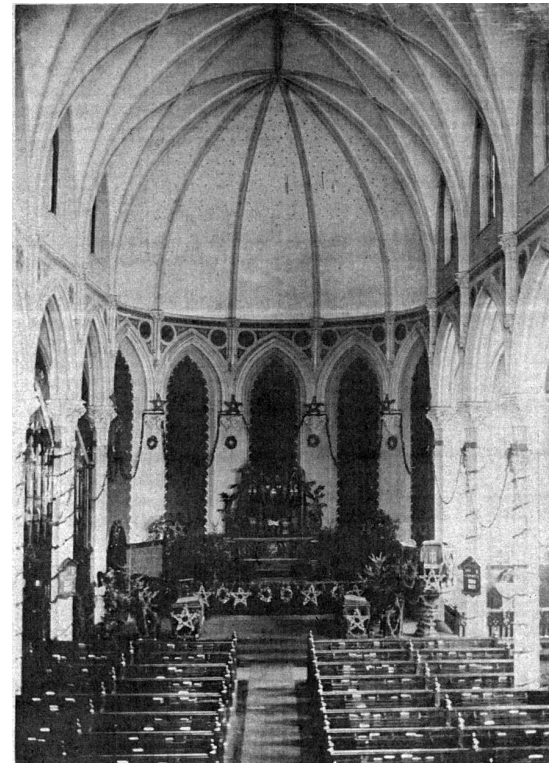
Congratulations to Robin Elisabeth Cofer and Dominick D'Alleva, who were married by the Rev. Nigel Massey at Saint-Esprit on November 14th, 2015.

DEATHS

It is with sorrow that we announce the death last summer of Henry C. B. Lindh, President of the Huguenot Society of America and faithful member of the French Church of Saint Esprit. Harry will be much missed by us all - especially on Huguenot Sunday next Spring. Our prayers are with Elizabeth his wife, and his two children Jennifer and Andrew. Our thoughts and prayers are particularly with Andrew, Henry's son, whose wife Monique died in the fall

FOUND IN THE ARCHIVE

Below, 3 framings from our archives :



CALENDRIER ANNUEL 2015

JANVIER

Dimanche 3 **Épiphanie**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 10 Ste. Communion

Dimanche 17 Prière du matin

Dimanche 24 Ste. Communion

Dimanche 31 Ste. Communion

FÉVRIER

Dimanche 7 Ste. Communion

Mercredi 10 **Imposition des cendres**
Ste. Communion (12h15)

Dimanche 14 **Carême I**
Ste. Communion

Dimanche 21 **Carême II**
Ste. Communion

Dimanche 28 **Carême III**
Ste. Communion

MARS

Dimanche 6 **Mi-Carême - Taizé**
Distribution de jonquilles

Dimanche 13 **Carême V**
Ste. Communion

Dimanche 20 **Rameaux**
Ste. Communion - Réception

Jeudi 24 **Jeudi Saint**
Ste. Communion - Vigile - Taizé (18h30)

Vendredi 25 **Vendredi Saint**
Prières de 12h à 15h

Samedi 26 **Décoration de l'église** (10h30)

Dimanche 27 **Pâques**
Ste. Communion - Réception

AVRIL

Dimanche 3 Prière du matin

Dimanche 10 Ste. Communion

Dimanche 17 Ste. Communion

Dimanche 24 **Dimanche des Huguenots**
Ste. Communion - Réception

MAI

Dimanche 1 **Réunion annuelle**
Ste. Communion

Dimanche 8 **L'Ascension**
Ste. Communion

Dimanche 15 **Pentecôte**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 22 **Trinité - Taizé**

Dimanche 29 Ste. Communion

JUIN

Dimanche 5 Ste. Communion

Dimanche 12 Prière du matin

Dimanche 19 Ste. Communion

Dimanche 26 Ste. Communion

JUILLET

Dimanche 3 Ste. Communion

Dimanche 10 **Prise de la Bastille**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 17 Prière du matin

Dimanche 24 Ste. Communion

Dimanche 31 **Afrique Fête**
Ste. Communion - Réception

AOÛT

Dimanche 7 Ste. Communion

Dimanche 14 Prière du matin

Dimanche 21 Prière du matin

Dimanche 28 Prière du matin

SEPTEMBRE

Dimanche 4 Ste. Communion

Dimanche 11 **Orientation des classes de français**
Prière du matin

Dimanche 18 **Dimanche de la rentrée**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 25 **Taizé**

OCTOBRE

Dimanche 2 **Oktoberfest**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 9 Prière du matin

Dimanche 16 Ste. Communion

Dimanche 23 Ste. Communion

Dimanche 30 Ste. Communion

NOVEMBRE

Dimanche 6 **La Toussaint**
Ste. Communion - Réception

Dimanche 13 Prière du matin

Dimanche 20 **Dieu Donnant**
Ste. Communion

Dimanche 27 **Avent I**
Ste. Communion

DÉCEMBRE

Dimanche 4 **Avent II**
Ste. Communion

Dimanche 11 **Avent III - Taizé**

Mardi 13 **Chantons Noël**
Ste. Communion (19h30) - Réception

Dimanche 18 **Avent IV**
Ste. Communion

Samedi 24 **Messe de la veille de Noël**
Ste. Communion (22h30) - Réception

Dimanche 25 **Jour de Noël**
Ste. Communion (11h15)

Services tous les dimanche à 11h15, Communion tous les mercredis à 12h15, Étude de la Bible tous les mercredis à 18h, prières style Taizé tous les jeudis à 18h30

ÉGLISE FRANÇAISE DU ST-ESPRIT

111 East 60th Street
New York, NY 10022-1113
USA

Tel: (212) 838-5680

Fax: (212) 702-0809

Email: contact@stespritnyc.org

Web: stespritnyc.org

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

CALENDRIER :

Samedi 12 décembre:	10h30 Décoration de l'église - Collation
Mardi 15 décembre:	19h30 Chantons Noël - Réception
Jeudi le 24 décembre :	22h30 Messe de la veille de Noël
Vendredi le 25 décembre :	11h15 Jour de Noël - Réception
Dimanche 3 janvier :	Dimanche de l'Épiphanie - Réception

CALENDAR:

Saturday December 12 th :	10:30am Greening of the church - Refreshments
Tuesday December 15 th :	7:30pm Chantons Noël - Reception
Thursday December 24 th :	10:30pm Christmas Eve
Friday December 25 th :	11:15am Christmas Day - Reception
Sunday January 3 rd :	Epiphany Sunday - Reception



Traducteurs/Editeurs : Le Rev. Nigel Massey and Frédéric Spitz